

聖書翻訳比較の散歩道

蟻と蜂に学べ

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ

8 ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν
πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεισιν.
8a ἡ πορευθήτι πρὸς τὴν μέλισσαν
καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν
τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται,
8b ἥς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσ-
φέρονται,
ποθεινὴ δὲ ἐστὶν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος·
8c καίπερ οὔσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής,
τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.

上の画像は、Rahlfs の LXX の Pro 6 : 8 をキャプチャーしたものです。BHS の Pro 6 : 8 は、短い 1 節ですが、LXX では、a - c の追加された訳文が記されています。これを、JLXX で見ると以下の様に表示されます。

etoimazetai qerouj thn trofhn pollhn te en tw/ amhtw/ poieitai thn paragesin @# h' poreughti proj thn melissan kai. maqe wj ergatij estin thn te ergasian wj semnhn poieitai @# hj touj ponouj basileij kai. idiwtai proj ugieian prosferontai poqeinh. de, estin pasin kai. epidoxoj @# kaiper ousa th/ rwmh/ asqenhj thn sofian timhsasa prohchqh

LXX の英語直訳 LXE は、以下の様に表示されています。

he prepares food for himself in the summer, and lays by abundant store in harvest. Or go to the bee, and learn how diligent she is, and how earnestly she is engaged in her work; whose labours kings and private men use for health, and she is desired and respected by all: though weak in body, she is advanced by honouring wisdom.

以下、Pro 6 : 8 の聖書邦訳の翻訳比較ノートです。

[口語訳] 夏のうちに食物をそなえ、刈入れの時に、かてを集める。

[新改訳] 夏のうちに食物を確保し、刈り入れ時に食糧を集める。

[新共同] 夏の間パンを備え、刈り入れ時に食糧を集める。

[関根正雄訳] 見出し語「蟻に学べ(6:6-11)」(1)怠惰は知恵文学ではかたく戒められ。動物がその特性のため例に引かれることが多い。(1586 頁、『旧約聖書』, 教文館, 1997.)

<コメント>

何故、LXX は箴言翻訳者は、蜂の例え話を挿入したのか？当時のギリシア語文化圏の人々には、蟻の例えより、蜂の例えの方がよかったのか。あるいは、ヘブル語の別の写本があったのか。それとも、訳者の単なるこだわりか。・・・